

001

jadi kaji tó' saté' kaji=tutér lakó' sia
 then 1SG.HIGH now want 1SG.HIGH=tell.a.story to 2SG.HIGH
tentang tutér tau=loka' sapuan
 about story people=old long.ago

それでは、私は今からあなたに昔の老人の話を話したい。

002

tutér=ta untók ya=tidór anak ya na bau' nyaman tunóng'
 story=this for CONS=make.sleep child yes you.know can easy sleep

この話は、子どもを寝かせるための、子どもが楽に眠るようにするためのものだ。

003

ada' mo tutér ndé=kakura ké' ndé=bóté'
 exist MM story uncle=turtle and uncle=monkey
jadi ndé=kakura ké' ndé=bóté' rapulóng bakeban
 then uncle=turtle and uncle=monkey agree.to.work.together farm

亀さんとお猿さんの話がある。亀さんとお猿さんは一緒に畑を作ることにした。

004

dalam rapulóng bakeban nan enti' mo pagar keban=ta
 inside work.together farm that hold MM stockade field=this
al hasél na dadi mo sópó' keban
 ? harvest you.see become MM one garden

一緒に畑を作ることになり、畑に柵を取り、首尾よく、一つの畑が出来た。

005

ka mo dadi keban=ta karéng adè pikér dua=ta né
 PERF MM become field=this and.then NOM think two=this you.know
antara né=bóté' ké' né=kakura=ta ya=pikér apa dè=ya=tanam
 between uncle=monkey and uncle=turtle=this CONS=think what NOM=CONS=crop

畑ができ、二人が考えたのは....お猿さんと亀さんは何を植えるかを考えた。

006

ka=mbang-mbang bléng né=bóté'
 PERF=suddenly say uncle=monkey

ふと、猿が言った。

007

ba' mé lók ndé=kakura aji tu=tanam=punti' ka=léng' nya=bóté'
 so which way uncle=turtle if 1PL.AFFIX=crop=banana PERF=word TITLE=monkey

「じゃあ亀さん、バナナを植えたらどうかね」と猿は言った。

008

wé na mo apa aku nó bau' ku=entèk=punti'
 oh you.see MM because 1SG.LOW NEG can 1SG.LOW.AFFIX=go.up=banana
diri=nan lancar entèk kayu' é
 3HIGH=that be.good.at go.up wood you.know

「わ、やめましょう。というのも、私はバナナの木に登れないから。あなたは木に登るのがうまいでしょうが。」

009

ba' saléng sanyaman ndé=kakura é
 so each.other make.happy uncle=turtle you.know

mé cara dèan ndé=bóté' é
 which way that uncle=monkey you.know
aku tukang=entèk ndé=kakura tukang=tari n=bawa'
 1SG.LOW who.is.skilled=go.up uncle=turtle who.is.skilled=wait at=bottom
tukang=sangka pang' bawa' léng' nya=bóté'
 who.is.skilled=wait.for at lower word TITLE=monkey

「じゃあ、互いに利益を与え合いましょう、亀さん。」「どうするんですか、お猿さん。」「私が木に登る係になり、亀さんが下で待つ係、下で受け取る係になるんです。」とお猿さんは言った。

010

balong mo lamén nan lók ndé=bóté' ba' dadi mo
 good MM if that way uncle=monkey so success MM

「それならいいですよ、お猿さん。」と話がまとまった。

011

karéng ya=buya mo binéng' punti=ta
 and.then CONS=look.for MM seedling banana=this

そうして、バナナの苗を探すことになった。

012

buya buya binéng' punti=ta berma' dua=ana
 look.for look.for seedling banana=this together two=over.there
nonda' katemóng dèta
 NEG.exist meet this

二人は遠くまで行って一緒にバナナの苗を探したが、見つからなかった。

013

maté anó telas anó buya suda anó angkang' minggu
 die day live day look.for after day toward week
suda mo minggu angkang' sa-bulan
 finish MM week toward one-month
turén olat entèk olat turén semuru entèk semuru
 go.down mountain go.up mountain go.down valley go.up valley
balangan dua=ta laló buya binéng' ya=tanam pang' keban
 walk two=this go look.for seedling CONS=crop at garden

日が暮れても夜があけても探した。一日が過ぎ一週間になろうとし、一週間が過ぎ一ヶ月になろうとし、山を下り山をのぼり谷を降り谷をのぼり、畑に植える苗を探して二人は歩いた。

014

ka=mbang-mbang dèta ada' mo teri' ujan
 PERF=suddenly this exist MM fall.down rain
rèa' lóm dunóng dèta batemóng ké' lóm=rèa'
 big cloud before this meet and cloud=big
dalam lóm=rèa=ta teri' ujan
 inside cloud=big=this fall.down rain

突然雨が降ってきた。まず大きな雲があって、それが（別の）大きな雲と出会い、その大きな雲の中で雨が降ってきた。

015

dalam teri' ujan datang ba
 inside fall.down rain come flood

雨が降り、洪水が起こった。

016

beru' ka=datang ba batari dua ana nta nó bau' lèmpat
 after PERF=come flood wait two over.there here NEG can wade

洪水がやってきて、二人は水をわたることができず、（水が引くのを）待っていた。

017

sementara batari dua=ta mbang kamèlar punti'
 temporary wait two=this unexpectedly drift banana

tada punti=ta kamèlar
 sprout banana=this drift

待っている間に、偶然、バナナが浮かんで流れて来た。バナナの若木が流れて来た。

018

karna ndé=kakura lancar dalam soal ai' ndé=kakura sangóp
 because uncle=turtle be.good.at inside matter water uncle=turtle undertake

亀さんは水の中の事柄が得意だったので、亀さんがひきうけた。

019

cóp léng' nyempóng ndé=kakura dalam ai=rèa=ta
 cóp word jump uncle=turtle inside water=big=this

「チュップ」と音を立てて亀さんは大水の中に飛び込んだ。

020

cóp nyampè dadi nyampè ba' laló pang' bao tada punti=ta
 cóp arrive then arrive so go at on sprout banana=this
 dalam nyampè pang' bao tada punti=ta
 inside arrive at on sprout banana=this
 makén lè' makén kó' sisi makén lè' makén kó' sisi
 the.more long the.more to shore the.more long the.more to shore
 ka=sampè pang' puén kayu' pang' batari ndé=bóté'
 PERF=reach at tree wood at wait uncle=monkey

「チュップ」と苗に追いつき、少しずつ岸に、少しずつ岸に、苗に追いついたところから、お猿さんが待っているところへ近づいた。

021

ba' tarék léng' ndé=bóté' ké' tenaga sakua-kua
 then pull by uncle=monkey with power as.one.can
 ahér cerita=nan bawa mo punti=ta
 at.last story=that bring MM banana=this
 dua rapulóng rapulóng mo bawa dua
 two work.together work.together MM bring two
 karéng dalam rapulóng saléng bèntan dua=ta
 and.then inside work.together each.other bring two=this
 bawa mo punti=ta ahér tanam mo pang' kebun
 bring MM banana=this at.last crop MM at garden

そうして、お猿さんはできるだけの力で（亀さんを）引っ張り、ついには二人は協力してバナナの苗を持ち帰り、畑に植えた。

022

beru' tanam pang' kebun=ta mbang punti=ta balóló balong subór
 after crop at garden=this unexpectedly banana=this have.stem good thriving
 ahér=nan rabua' mo punti=ta
 at.last=that grow.fruit MM banana=this

畑に植えた後、なんと、バナナは幹が伸び、よく茂り、ついに実をつけた。

023

beginu rabua' punti=ta uda' angkang' tua tua sampai ké' mata'
like.that grow.fruit banana=this unripe toward ripe ripe to with unripen

そのようにしてバナナに実が付き、青いところから、やや色づき、ついには熟した。

024

rupa-rupa dalam hal=ta karna masak mo punti=ta
it.seems inside matter=this because ripe MM banana=this
rapulóng mo dua=ta untók ya=ètè' hasél
promise.to.work.together MM two=this for CONS=take harvest

そのようなことがあり、バナナが熟したので、二人はともに収穫をすることにした。

025

dadi satotang' léng' né=kakura jaga' né=contèng
then remind by uncle=turtle take.care uncle=monkey
na kalupa' jangi léng'
NEG.DESIRE forget promise word

そうして、亀さんは（お猿さんに）思い出させた。「約束を忘れないように心して下さいね、お猿さん」と。

026

insyaAllah sanak salaki nó si ku=lupa jangi
God.willing sibling male NEG MM 1SG.LOW.AFFIX=forget promise
asal kau setia batari pang' n=bawa'.
only.if 2SG.LOW loyal wait at at=bottom

「インシャッラー、兄弟。あんたが裏切らなければ、下で待っていてくれれば、私は約束を忘れたりしませんよ。」

027

entèk ndé=bóté' karna bóté=ta lèkan entèk=kayu'
go.up uncle=monkey because monkey=this skillful go.up=wood

お猿さんは木に登った。というのも、猿は木の登るのがとても上手だから。

028

mbang bóté=ta ingkar-janji ingkar-janji bóté=ta
unexpectedlly monkey=this break.one's.promise break.one's.promise monkey=this
lupa ka=jangi bóé kakan' léng' nya sarèa' adè masak=ta kakan'
forget PERF=promise gone eat by 3 all NOM ripe=this eat

なんと、猿は約束を破った。猿は約束を破った。彼は約束を忘れ、熟した物をみんな食べ尽くした。食べた。

029

bóé dèta kakan'
gone this eat

それ（バナナ）を食べ尽くした。

030

bakao ndé=kakura n=bawa' é ndé=contèng
shout uncle=turtle at=bottom you.know uncle=monkey
kakuda' lè' sateri' ukék-ukék dean né
why long drop skin that you.know

亀さんは下で叫んだ。「お猿さん、どうしてずっと皮を落とす（落としてくる）のですか？」

031

é kau=ta ba' nó.poka' bau' tengka dèta é
 you.know 2SG.LOW=this so not.yet can climb this you.know
 siong' ka=nyaman tu=entèk punti' kelét dèta é
 NEG PERF=easy 1PL.AFFIX=go.up banana slippery this you.know
 tari kau=nan né léng' ndé=bóté'
 wait 2SG.LOW=that you.know word uncle=monkey

「ああ、あんた、まだ登っていないんですよ。バナナの木に登るのは簡単じゃないんですよ、それは滑りやすいんですよ。あんたは待っていて下さい」とお猿さんは言った。

032

é kuda' lè' sateri' dèan ukék-ukék é
 you.know why long drop thatskin you.know
 lèma' é panas mo tian' tu é léng' ndé=kakura=ta
 early you.know hot MM belly 1PL.AFFIX you.know word uncle=turtle=this

「ねえ、どうして長い間皮を落としてくるのですか、早くして下さいよ、おなかがすきましたよ。」と亀さんは言った。

033

a bóté=ta baranèk ba' sabóé mèsà-mèsà' ta
 oh monkey=this continue so consume alone this
 sampai manéng' tian' né=bóté=ta
 to bathe belly uncle=monkey=this

ああ、お猿さんはずっと一人で食べ続け、ついにはふんをした。

034

bayangkan a saturén ka=kakan' léng' bóté=ta punti=ta
 imagine oh bring.down PERF=eat word monkey=this banana=this

想像してみてください、お猿さんはバナナを食べた結果（ふん）を落とした。

035

manéng' tian' dèta ndé=bóté=ta
 bathe belly this uncle=monkey=this

お猿さんはふんをした。

036

a....a ndé=kakura jaga' n=bawa=nan ndé=kakura selebar kerè' ndé=kakura
 oh..oh.. uncle=turtle guard at=bottom=that uncle=turtle spread cloth uncle=turtle

ああ、亀さんは、亀さんは布を広げて下で待ち受けていた。.

037

selebar kerè' ndé=kakura ya=bagerék ndé=bóté=ta
 spread cloth uncle=turtle CONS=shake uncle=monkey=this

お猿さんが木を揺らすので、亀さんは布を広げた。

038

dalam=nan ampa-ampa lén adè gerék
 inside=that unexpectedly different NOM shake
 naéng ndé=bóté' naéng ndé=bóté' begitu naéng ndé=bóté'
 excrete uncle=monkey excrete uncle=monkey really excrete uncle=monkey
 lempó pang' kerè=ta kecèwa ndé=kakura barari'
 full at cloth=this disappointed uncle=turtle run

そうしていたのに、意外にも、揺らしたのは別のもので、お猿さんはふんをしていたのだ。本当はお猿さんはふんをしていて、（ふんが）布にいっぱいになり、腹を立てた亀さんはどこか

へいってしまった。

039

ta dadi jangka=ta kita sanak=salaki
this become limit=this 1PL.INCL sibling=male
lamén ta rua parangè mu
if this appearance nature 2SG.LOW.AFFIX
manmo ku=sahabat ké' kau aku
stop 1SG.LOW.AFFIX=be.friends.with with 2SG.LOW 1SG.LOW
basió' manmo basanak-salaki ké' kau aku
hide.one stop be.brothers.with with 2SG.LOW 1SG.LOW

「ああ、これで、私たちの兄弟同様の仲もおしまいだ。おまえがそんな奴だったのなら、お前との友情はおしまいだ。」といって隠れてしまった。「俺はもうおまえとは兄弟ではない。」

040

barari' ndé=kakura tama dalam bakal
run uncle=turtle enter inside talent
tama nanok bakal né kakura ta
enter under coconuts.shell uncle=turtle this

亀さんは逃げて、ある椰子の殻の仲に入った。椰子の殻の中に入った。

041

bakao ndé=bóté' nésurak ndé=bóté=ta
shout uncle=monkey you.knowshout uncle=monkey=this

お猿さんは（亀さんを）呼んだ。お猿さんは叫んだ。

042

wo ndé=kakura enda seda apa-apa
oh uncle=turtle NEG.exist voice anything

「おーい、亀さん。」何の返事もなかった。

043

wo ndé=kakura enda seda apa-apa
oh uncle=turtle NEG.exist voice anything

「おーい、亀さん。」何の返事もなかった。

044

ka=mbang-mbang né roa roa nyamóng né
PERF=suddenly you.know likely likely answer you.know

突然返事がした。

045

kamelas ba' mé pang' ndé=kakura=ta blé' wo ndé=kakura
be.startled then which place uncle=turtle=this oh oh uncle=turtle

（お猿さんは）びっくりして、「亀さんどこにいるの、おーい、亀さん。」

046

kok
kok

「コック」（と亀さんは声を出した。）

047

ampa ada' nanok-nanok
unexpectedly exist under

思いがけないことに、亀さんは下にいたのだ。

048

ndé=bóté' jadi ndé=bóté=ta n=bao n=bao bakal tokal mo bakal
uncle=monkey then uncle=monkey=this at=on at=on coconuts.shell sit MM coconuts.shell
sedangkan bakal=ta ada' ndé=kakura nanok=ana a...a
although coconuts.shell=this exist uncle=turtle under=over.there oh...oh

お猿さんは亀さんの入っている椰子の殻の上にいた。下に亀さんが入っているというのに（そのことに気づかず）、お猿さんは椰子の殻の上に座って（亀さんを探して）いたのだ。

049

bakao bakao ndé=bóté=ta ahér-ahér bóté=ta
shout shout uncle=monkey=this at.last monkey=this
karna kapusan nó.monda ya=sakertok otak maksód na
because angry NEG.exist.anymore CONS=hit head intention you.see
ya=samaté' adè ada' nanok=ta ka=mbang-mbang kena prèk ndé=bóté'
CONS=kill NOM exist under=this PERF=suddenly be.hit penis uncle=monkey

お猿さんは（亀さんを）呼び続けた。しまいには、猿は（返事が）ないことに腹を立て、亀の頭を叩こうとした。下にいる者を殺そうとしたのである。（ところが、）何と、叩いた手はお猿さん自身のおちんちんに当たってしまった。

050

dalam kena prèk bóté=ta kasurak ndé=bóté=ta
inside be.hit penis monkey=this shout uncle=monkey=this
wa ina' sanak=salaki mata mo kau tau sina
that mother sibling=male extremely MM 2SG.LOW man cruel
sala' ampa adè kaku tuntóng dètó rua ampa
mistaken unexpectedly NOM 1GEN.LOW hit that appearance unexpectedly
léng' adè bóté=ta
word NOM monkey=this

（叩こうとした手が）お猿さんのおちんちんに当たり、お猿さんは叫んだ。「わあ、兄弟よ。お前は何てひどいんだ。間違った。俺が叩いたのはこれじゃないか。」というのが猿の言ったことである。

051

dadi dalam nan lók na rapina kebalí' ndé=kakura kó' pang' lén' ta
then inside that way you.see move again uncle=turtle to at different this

そのようなことがあり、亀さんは、また他の場所に移った。

052

kelèk kelèk dèta engka bóé akal ndé=kakura
call call this NEG.PERF finish trick uncle=turtle
ya=buya dèta
CONS=look.for this

亀さんは（お猿さんに）呼ばれた。亀さんの悪だくみはまだ尽きていなかった。（猿は）彼を探した。

053

wow ndé=kakura mé pang' kau sanak=salaki
oh uncle=turtle which place 2SG sibling=male

「おう、亀さん、お前はどこにいるんだい。」

054

ìè' ta ku nta' ka mo pliara ku léng' datu baèng' dèsa
yes this 1SG.LOW.AFFIX here PERF MM take.care 1SG.LOW.AFFIX by headman owner village

léng' nyamóng ndé=kakura
word answer uncle=turtle

「はい、私は今ではここで村の領主さまの庇護をうけているんですよ」と亀さんは答えた。

055

wa ina' masya-Allah kau ampa ka mo dadi tau=rango'
that mother My.God! 2SG.LOW unexpectedly PERF MM become man=big
ka mo pliara kau léng' datu baèng' dèsa
PERF MM take.care 2SG.LOW by headman owner village
wa ina' sanak=salaki nta' makanan sakua-kua si ta nya ana
that mother sibling=male here food as.one.please MM this 3 over.there

「わあ、なんてこった。お前がえらくなっているとは、村の領主様の庇護を受けているとは。」
「ええ、兄弟、ここでは何でも食べたいだけ食べられるんですよ。」

056

ka bèang' ku bèbat léng' datu baèng' dèsa
PERF give 1SG.LOW.AFFIX belt by headman owner village
bèbat=ta nó.soda bèbat=ta balong nó.soda bèbat=ta balong
belt=this NEG.MM.exist belt=this good NEG.MM.exist belt=this good

私は村の領主様から帯をもらいました。この帯はすてきでしょう？

057

wé coba aku sanak=salaki nó manto lè' lè' sa-menét-menét mo
oh try 1SG.LOW sibling=male NEG need long long one-minute-minute MM
sakena lakó' aku gama sanak=salaki léng' bléng ta
make.use to 1SG.LOW please sibling=male word say this

「わあ、兄弟よ、私に試させて下さい。長い間でなくてもいいから、ほんのちょっとでいいから、私に使わせてください、兄弟。」、こう言った。

058

ini mata ya=jekèng bokong' ódé=ta
this extremely CONS=slender waist small=this
padahal dèna blé' padahal dèna blé'
although that.(at.a.distance) serpent although that.(at.a.distance) serpent
wé mata ya=jekèng
oh extremely CONS=slender

「（その帯をしめたら）腰がひきしまつてとてもすてきだろうな。」実はその帯はへびだったのだが、「すごくひきしまるだろうな。」と言った。

059

na mo né apa aku léng'
you.see MM uncle=what 1SG.LOW word
amók ku léng' datu baèng' dèsa
angry 1SG.LOW.AFFIX by headman owner village

「勘弁して下さいよ。私が村の領主様に叱られますから。」

060

wé na sengara-ngara sanak=salaki
oh you.see just.a.minute sibling=male
léng' sakena aku gama bèbat=nan bèbat datu baèng' dèsa
word make.use 1SG.LOW please belt=that belt headman owner village

「ねえ、ほんのしばらくだけ、兄弟、私に帯を使わせて下さい。村の領主様の帯を」

061

ba' lamén nan lók sanak salaki ao'
 so if that way sibling male all.right
nonda' masala nya jangka balong até ku
 NEG.exist problem 3 limit good heart 1SG.LOW.AFFIX
aku ku=ta ké' endé' bóté' a kènan' mo bèbat=ta
 1SG.LOW 1SG.LOW.AFFIX=this and uncle monkey oh wear MM belt=this

「それなら兄弟、わかりました。いいでしょう。お猿さんへの私の好意がここまでだ（ここまで強い）ということです。帯をお使いなさい。」

062

dalam kènan' bèbat=ta rèna sedi' rèna sedi' makén kangerat
 inside wear belt=this while a.little while a.little the.more fastened

帯を使っていると、帯は少しずつ締まって来た。

063

tapi bóté=ta peno' akal nó bóé akal untók ya=selamatkan diri=ta é
 but monkey=this many idea NEG finish idea for CONS=rescue oneself=this you.know
terhindar kaléng jeratan blé=ta é
 avoided from snare serpent=this you.know

しかし猿には知恵があった。自身を救い出すため、蛇の罠から逃れるための知恵は尽きていなかった。

064

bléng-bléng ndé=bóté' siong' adè mu=rat dèan
 say say uncle=monkey NEG NOM 2SG.LOW=coil that
ta adè ta perana=kaku ada' puntók kayu' endèng'
 this NOM this body=1SG.LOW.GEN exist stump wood beside
sala' keliru-keliru né bèbat
 mistaken wrong you.know belt
sala' dèan bèbat sala' dèan ta
 mistaken that belt mistaken that this
dèta ya mo dèan ya mo dèan
 this yes MM that yes MM that

猿は言った。「おまえが巻き付くのはこれではないよ、私の体ではないよ。そばに木の切り株があるじゃないか。間違っているよ、間違っているよ、帯よ、これは間違いだよ、これは間違っているよ、ほら、ほら、それだよ。」

065

rèna sedi' rèna sedi' melèkong èlong'
 while a.little while a.little coil tail
blé=ta angkang' puntók kayu=ta melèkong melèkong melèkong melèkong
 serpent=this toward stump wood=this coil coil coil coil
ahér selamat mo ndé=bóté'
 at.last safe MM uncle=monkey

少しずつ、少しずつ蛇のしっぽは木の切り株に巻き付いた。少しずつ巻き付いて、巻き付いて、巻き付いて、ついにお猿さんは危険から逃れることが出来た。

066

balangan balangan balangan kebal' dèta selamat penjeratan blé=ta
 walk walk walk again this safe snare serpent this
balangan balangan balangan kaók ndé=kakura kebal'
 walk walk walk bark uncle=turtle again

彼はまた歩いて、歩いて、歩いて、蛇の罠から逃れて、歩いて、歩いて、歩いて、また亀さんと呼んだ。

067

nyamóng ndé=kakura

answer uncle=turtle

亀さんは返事をした。

068

wé sanak salaki mata mo kau tau rua até
oh sibling male extremely MM 2SG.LOW man appearance heart
mu=tipu daya ku léng' bléng
2SG.LOW=deceive deceive 1SG.LOW.AFFIX word say

「わあ、兄弟、あんたはなんてひどいんだ。あんたはおれをだましたじゃないか。」と（猿は）言った。

069

i nongka ku daya kau
oh NEG.PERF 1SG.LOW.AFFIX deceive 2SG.LOW
dèna tutu' menan bèbat datu baèng' dèsa
thatr really like.that belt headman owner village
mungkén pang' ndé=bóté' nan rua perangé
maybe at uncle=monkey that appearance nature

「あれえ、私はあんたをだましてなんかいませんよ。あれは本当に村の領主様の帯だったんですよ。だぶんお猿さんのところに行ってからそんなふうになったんでしょう。」

070

ba' apa boat mu nan keballi' sanak=salaki
so what work 2SG.LOW that again sibling=male

「で、あんたは今度は何をしているんですか。」（とお猿さんは言った。）

071

i ku=pliara adè datu baèng' dèsa
oh 1SG.LOW.AFFIX=take.care NOM headman owner village

「ああ、私は村の領主様の持ち物をお守りしているんです。」

072

apa adè mu=pliara nan sanak=salaki
what NOM 2SG.LOW.AFFIX=take.care that sibling=male

「何を守っているんですか、兄弟。」

073

i sisén datu baèng' dèsa
oh ring headman owner village

「ええ、村の領主様の指輪です。」

074

wa ina' ma=sakena kó' ima=kaku
that mother DESIRE=make.use to hand=1SG.LOW.GEN
mata ya=gera' ima ku pè
extremely CONS=beautiful hand 1SG.LOW.AFFIX isn't.it?
ya=kena sisén datu baèng' dèsa
CONS=wear ring headman owner village

「わあ、すごい。私にちょっとはめさせてくださいよ。領主様の指輪をつけたら私の手はすてきになるだろうなあ。」

076

a ina' nó bau' endi samaté' ku léng' datu baèng' dèsa ndé=bóté'

oh mother NEG can later kill 1SG.LOW.AFFIX by headman owner village uncle=monkey

「ああ、そんな、お猿さん、無理ですよ。後で領主様に殺されてしまいます。」

077

wé ina semenét-menét mo sanak=salaki
oh oh a.minute MM sibling=male

「うーん、ほんのちょっとだけ、兄弟よ。」

078

ba' kèrang' mo ampa ampa dètó teldu
so put.on MM unexpectedly unexpectedly that scorpion

「では、お使いなさい。」何とそれは蠍だったのだ。

079

tutér tau=loka=dunóng dèta
story people=old=before this

これは、昔の老人の話である。

080

beginu sakena né apa dètó teldu
like.that make.use you.know because that scorpion
beginu ya=sakena sisén=ta maksód na
like.that CONS=make.use ring=this intention you.see
padahal dèta teldu é
although this scorpion you.know

そのようにして、（お猿さんに）使わせた、というのもそれは蠍だったから。そのようにして指輪を使わせた。（亀さんの）目的は...それは蠍だったというのに。

081

beginu kena ima cók léng' jelu léng' teldu
like.that be.affected hand cók word sting by scorpion
teri'... teldu.... tumpu ayam tumpu samelé mo
fall.down scorpion end chicken end laughter MM
bóé mo tutér nan nya tutér
finish MM story that 3 story

そのようにして、「チュック」と蠍に、蠍のとげに手をさされ、（お猿さんは）倒れた。蠍がね。おしまい。鶏も屠殺されておしまい。お話は尽きた。これがお話だ。